



褪
色

The
curse of
fading
colours

的
咒
語

색을 바래게하는 저주

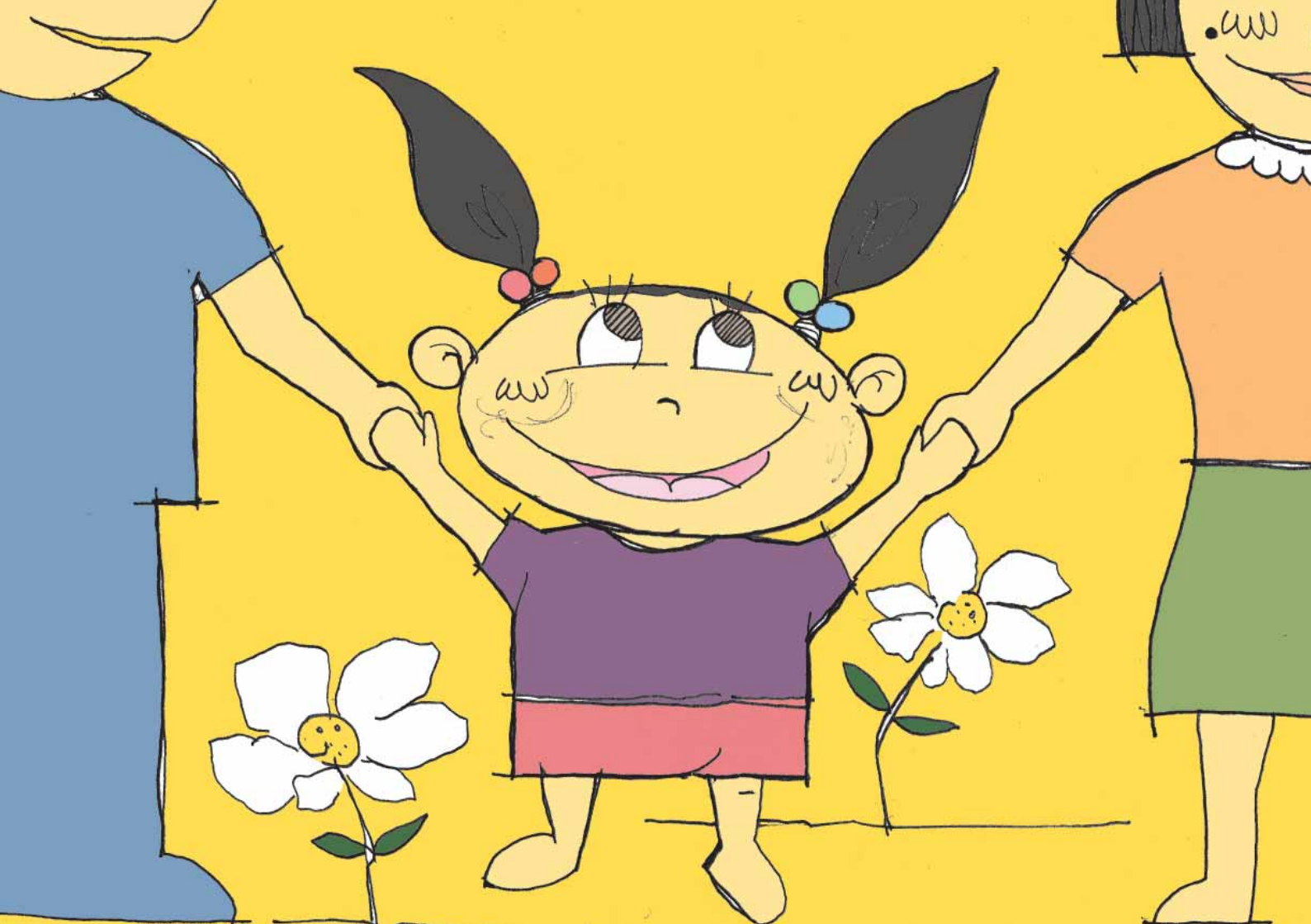


Chinese Mental Health Consultation Services Trust

丁丁是個快樂的小女孩，她的世界是七彩的，笑聲和溫暖，令她的家如七色彩虹般，色彩繽紛。

Ding Ding was a happy and cheerful little girl, her world was full of colours, laughter and warmth; her life was colourful.

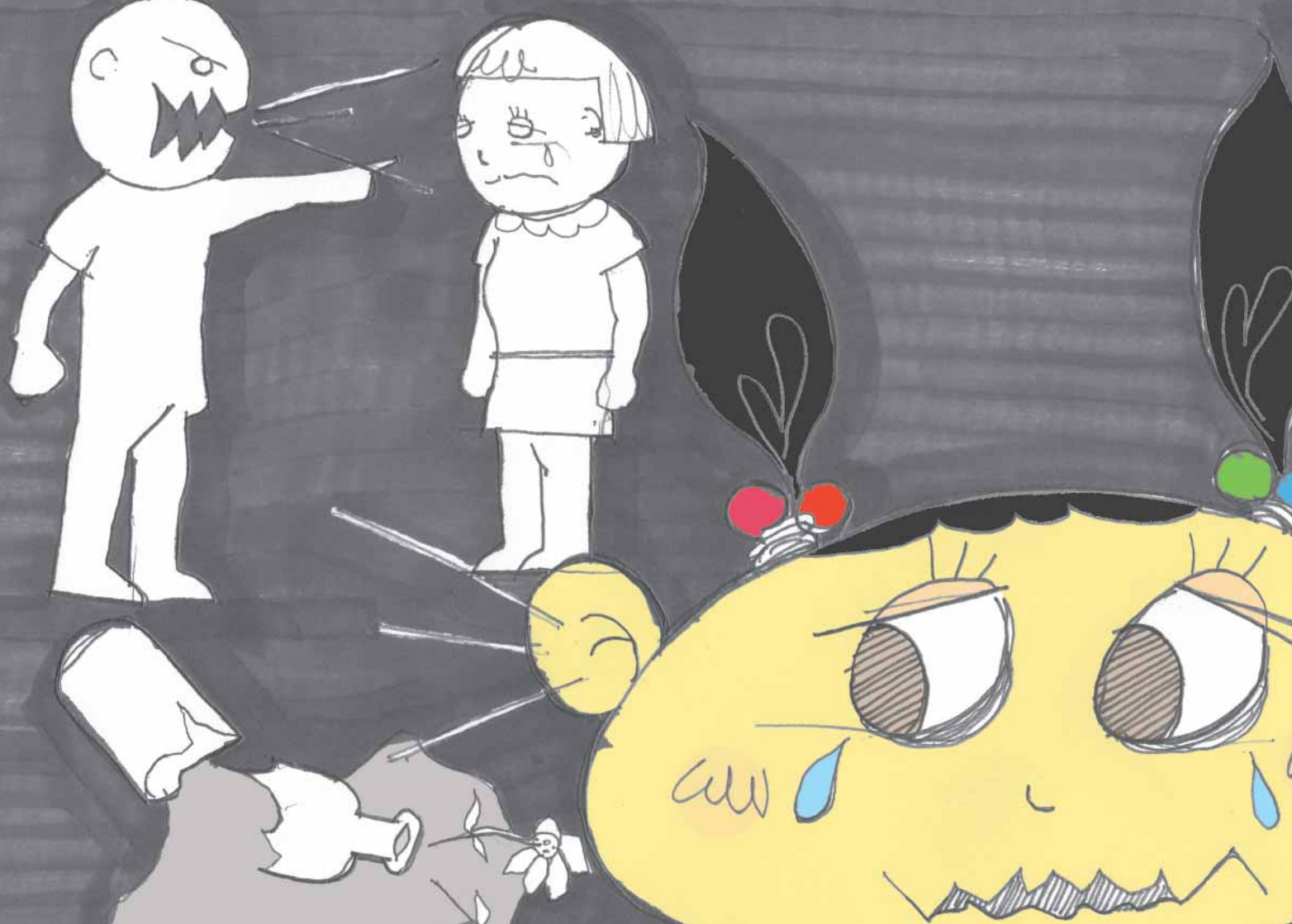
딩딩은 행복하고 명랑한 꼬마 소녀였습니다. 딩딩의 세계는 온갖 색깔과 웃음 그리고 따뜻함으로 가득 차 있어, 그 삶 자체가 무지개 같았습니다.



有一天，丁丁在家中，忽然聽到爸爸媽媽大聲叫罵，丁丁又看到大花瓶的碎片散落在飯廳的角落。忽然，丁丁發覺家的一部份褪了顏色，變得灰暗無色。

One day, Ding Ding was at home, all of a sudden she heard her parents arguing loudly. She also saw pieces of the broken glasses from a vase at the corner of the lounge. Suddenly, Ding Ding saw colours from part of her house starting to fade, turning into pale grey.....

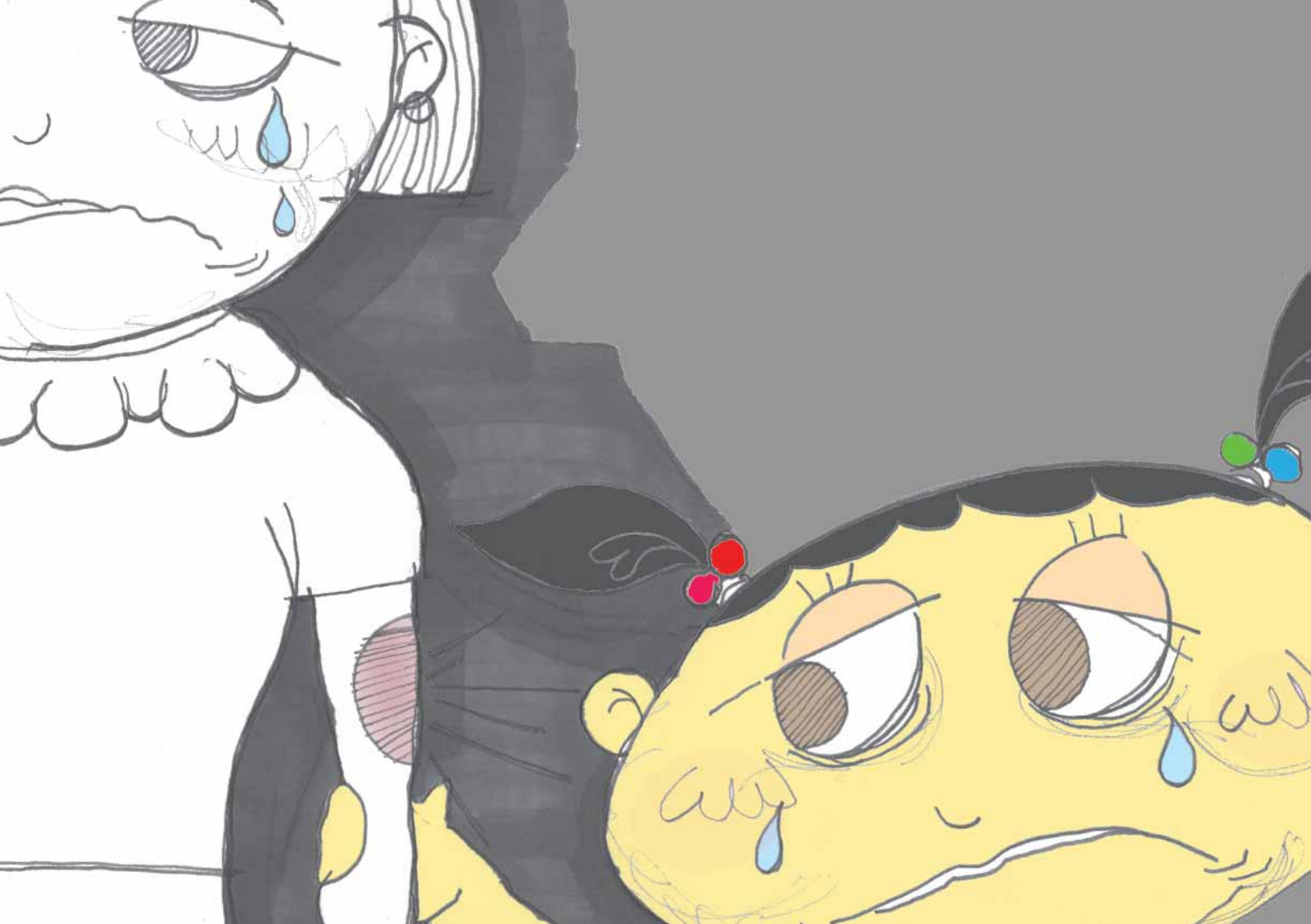
어느날 덩딩이 집에 있을 때, 부모님이 갑자기 큰 소리로 싸우는 것을 들었고, 또한 깨진 꽃병 조각이 거실 구석에 있는 것도 보았습니다. 덩딩은 자기 집의 색이 갑자기 이상하게 변하기 시작하는 것을 보았습니다. 침침한 회색으로 말입니다.



當丁丁見到媽媽臉額上的淚水，又看到媽媽手臂上的瘀傷，丁丁驚叫：「為甚麼？為甚麼媽媽也褪了色！」

When Ding Ding saw the tears from her mother's face, she also noticed a bruise mark on her mother's arm. Ding Ding screamed, "Why? Why mum's body colour is also fading!"

딩딩은 엄마의 눈에 흐르는 눈물을 보았고, 엄마의 팔에 난 멍자국도 보게 되었습니다. 딩딩은 소리쳤습니다. "엄마, 왜 그래? 왜 엄마 몸색깔이 흐려지는거야?"



丁丁心中很害怕：「難道中了褪色的咒語？」

丁丁看著褪色的家，心中感到傷心、擔憂、無助，甚至忿怒時，她突然發現自己身體也開始褪色。

Ding Ding was very frightened, "Am I having the curse of fading colour?"

When Ding Ding saw the colours fading from her house, she felt hurt, worried, helpless, and even angry. Suddenly she found that her body colours were also fading.

딩딩은 정말 무서웠습니다. "내가 색을 흐리게 만드는 저주를 받은걸까?"

자기 집의 색이 바래는 것을 보았을 때, 딩딩은 슬픔과 걱정으로 가득차 힘이 빠지면서 화가 났습니다. 갑자기 딩딩은 자기 몸의 색깔도 흐려지는것을 알게 되었습니다.



丁丁瑟縮在一角，如受驚的小鳥般，不敢讓人知道，不敢讓人接近，深怕這「褪色的咒語」會如傳染病般傳染給周圍的人，令身邊的人和環境也中了咒語，失去色彩。

Ding Ding hid in a corner, scared like a frightened little bird. She was too scared to let people know. She was too afraid to allow people to come close to her. She was terrified that “the curse” may spread like sicknesses to the people around her.

딩딩은 두려움에 떠는 새끼새처럼 구석으로 가 숨었습니다. 딩딩은 너무 무서워 아무에게도 말할 수 없었고, 사람들이 가까이오게 할 수도 없었습니다. 그 ‘저주’가 전염병처럼 주변 사람들에게 퍼질까봐서요…..



丁丁的好同學施施走近：「丁丁，一起玩好嗎？」當丁丁搖一搖頭，嘆一口氣時，丁丁嚇壞了。她發現「褪色的咒語」迅速地向外散播：「怎麼了?! 為何我的好朋友施施、學校也褪色了?!」

Ding Ding's good friend Shi Shi approached her and asked, "Ding Ding, let us play?" Ding Ding shook her head and sighed. Suddenly Ding Ding was terrified, She found that the curse of fading colours has been spreading outside . "Why ? Why my friend Shi Shi and school's colour are also fading?!"

딩딩의 친한 친구 슈슈가 다가와 “딩딩, 우리 같이 놀자.”하고 말했습니다. 딩딩은 고개를 흔들며 한숨을 쉬었습니다. 그런데 이게 웬일입니까? 딩딩은 색을 바래게 하는 저주가 집밖으로 번지는 것을 알게 되었습니다. “왜 이럴까? 왜 내 친구 슈슈도 학교도 색이 희미해지는거지?”



丁丁很傷心，丁丁擔心「褪色的咒語」的魔力，會令自己的世界從此就變成全無色彩，灰灰暗暗。丁丁流著淚：「誰能幫助我？」

Ding Ding was very sad. She worried about the curse of fading colours making her world turn into colourless, grey and doom. She was in tears and asked, "who can help me?"

딩딩은 정말 슬펐습니다. 그 무서운 저주가 자기와 관계된 모든 세계를 회색과 어두움의 무색으로 만들까봐 걱정되었습니다. 눈에 눈물을 글썽이며 딩딩은 물었습니다. "날 도와줄 사람이 누가 있을까?"



這時，丁丁的老師走近，握著她的手，溫暖地問：「你看來很不開心，是否發生了甚麼事？說給我聽好嗎？」

At this moment, Ding Ding's teacher walked toward her, held her hand, spoke warmly and asked, "You look like unhappy. What's happening? Can you tell me?"

그 때, 덩덩의 선생님이 다가와 덩덩의 손을 잡고 다정하게 물었습니다. “너 무슨 일이 있구나? 얼굴이 좋지 않아 보여. 내게 얘기해 줄 수 있니?”



一股暖流湧進了丁丁的心中，丁丁就鼓起勇氣，將「褪色的咒語」如何侵略她的家，令她的世界漸漸褪了色的經過，一一告訴老師。不知為何，當丁丁傾訴時，她發現自己漸漸回復了色彩。

Ding Ding felt the warmth in her heart. Ding Ding bravely told her teacher how the curse of fading colours had changed her family, her friend and her world. As she was telling her story, she discovered that her colour over her body gradually returned.

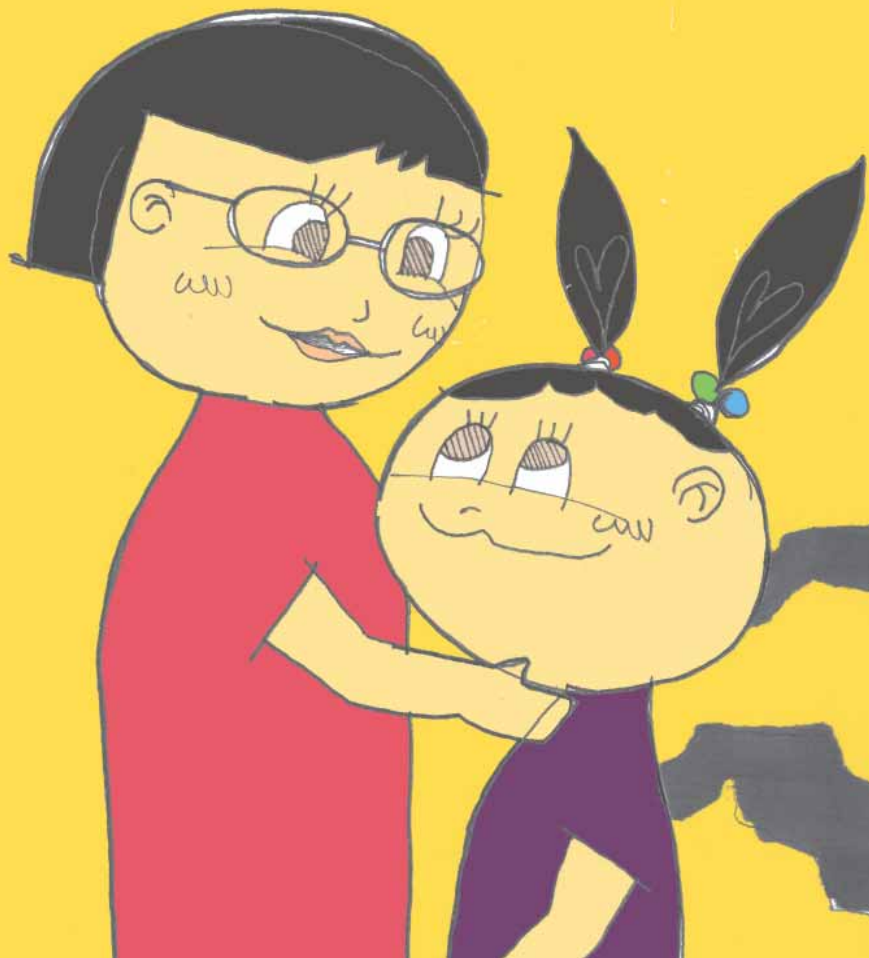
딩딩은 선생님의 따뜻한 마음을 느낄 수 있었습니다. 딩딩은 용기를 내어 선생님께 색을 바래게 하는 저주가 자기 가족과 친구, 그리고 자기의 전 세계를 어떻게 바꾸어 놓았는지 말씀드렸습니다. 자기 얘기를 털어놓고 있을 때, 딩딩은 자기 몸의 색깔이 다시 돌아오는 것을 발견하였습니다.



老師抱丁丁入懷，安撫她說：「丁丁，難為你，家庭暴力是不該有的，但這絕不是妳的錯，放心！我會盡力幫助妳，保護妳！」

The teacher hugged Ding Ding and reassured her, “Ding Ding, it’s very tough for you. Family violence should not happen. This is not your fault. Don’t worry! I will try my best to help you, and to protect you!”

선생님이 꼬옥 안아주며 땡땡을 안심시켰습니다. “땡땡아, 네가 지금 많이 힘들거야. 가정폭력은 있어서는 안되지만 그게 네 잘못은 아니란다. 너무 걱정하지마. 선생님이 너를 도와주고 또 보호해 주도록 최선을 다할게!”



老師的安慰和保證，竟化成雨後的彩虹，破除了『褪色的咒語』，令丁丁的世界漸漸回復原有的色彩！

The comforts and reassurances from the teacher turned into a colourful rainbow. It broke the curse of the fading colour. It made the world returned to the colours as before!!!.....

선생님의 따뜻한 위로가 댕댕을 안심시키자, 영롱한 색깔의 무지개가 다시 나타났습니다. 색을 흐리게 하는 저주가 멈춘것입니다. 댕댕의 세계는 다시 전과 같이 아름다운 색깔로 돌아왔습니다.



保護兒童 你我有責 家和行動 和諧守法

It is our responsibility as parents to protect our children.
Family harmony in action is both consonant and law abiding.

자녀를 보호하는 것은 부모된 우리의 책임입니다.
가정이 화목하면 가족의 화합뿐 아니라 준법에도
기여하는 것입니다.



Chinese Mental Health Consultation Services Trust

Script: Candy Vong
Illustration: Sunny Wong
Book Design: Alan Wong

PO Box 74281
Market Road
Auckland

Ph: 64 9 624 3880
Fax: 64 9 624 0881

Email: info@cmh.org.nz
www.cmh.org.nz

Sponsor :
Ministry of Social Development - Community Action
Fund

© Copyright 2010 Chinese Mental Health Consultation
Services Trust. All rights reserved

